

RÈGLEMENT 1544

BY-LAW 1544

CODIFICATION ADMINISTRATIVE DU RÈGLEMENT VISANT À ÉTABLIR LES TARIFS POUR L'EXERCICE FINANCIER 2020, TEL QUE MODIFIÉ PAR LES RÈGLEMENTS 1550, 1557, 1560 ET 1563.

CONSOLIDATION OF THE BY-LAW TO ESTABLISH TARIFFS FOR THE 2020 FISCAL YEAR, AS AMENDED BY BY-LAWS 1550, 1557, 1560, AND 1563.

<p>Cette codification administrative n'a pas été adoptée officiellement par la Ville de Westmount.</p> <p>Lorsqu'il s'agit d'interpréter et/ou d'appliquer la loi, il faut se reporter au règlement original et à ses modifications.</p>	<p>This consolidation has not been officially adopted by the City of Westmount.</p> <p>The original by-law and its amendments should be consulted for all purposes of the law.</p>
--	--

Lors d'une séance ordinaire du conseil municipal de la Ville de Westmount, dûment convoquée et tenue à l'hôtel de ville le 2 décembre 2019, et à laquelle assistaient :

At a regular sitting of the Municipal Council of the City of Westmount, duly called and held at City Hall on December 2, 2019, at which were present:

La mairesse / The Mayor

Christina M. Smith, présidente – Chairman

Les conseillers - Councillors

Anitra Bostock
Marina Brzeski
Philip A. Cutler
Mary Gallery
Kathleen Kez
Cynthia Lulham
Conrad Peart
Jeff J. Shamie

ATTENDU QU'un avis de motion se rapportant à la présentation du présent règlement a été donné au cours de la séance ordinaire du conseil municipal de la Ville de Westmount, dûment convoquée et tenue le 18 novembre 2019 ;

WHEREAS Notice of Motion of the presentation of this by-law was given at the regular sitting of the Municipal Council of the City of Westmount, duly called and held on November 18, 2019;

ATTENDU QU'un projet de règlement a été présenté lors de la séance ordinaire du conseil municipal de la Ville de Westmount, dûment convoquée et tenue le 18 novembre 2019 ;

WHEREAS a draft by-law was presented at the regular sitting of the Municipal Council of the City of Westmount, duly called and held on November 18, 2019;

Il est ordonné et statué par le règlement no 1544 intitulé « *RÈGLEMENT VISANT À ÉTABLIR LES TARIFS POUR L'EXERCICE FINANCIER 2020* » que :

ARTICLE 1

APPLICATION

Les tarifs établis par le présent règlement sont applicables à tous les biens, services, honoraires ou activités mentionnés au présent règlement et dispensés par la Ville de Westmount pendant l'exercice financier 2020.

Ces tarifs demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'un règlement visant à établir les tarifs pour l'exercice financier 2021 soit adopté.

ARTICLE 2

DÉFINITIONS

ADULTE – signifie toute personne physique, âgée de 18 ans ou plus.

CARTE D'ACCÈS – INSTALLATIONS – la carte délivrée par le Service des sports et loisirs aux résidents de la Ville sur présentation de deux preuves de résidence, la prise de photo et le paiement des frais d'inscription. La carte donne accès aux installations du Centre des loisirs de Westmount, au Victoria Hall et aux courts de tennis

La carte d'accès – installations n'est pas requise pour s'inscrire aux activités de sports et loisirs, à moins d'indication contraire.

ÉCOLE LOCALE – signifie un lieu d'enseignement scolaire reconnu par le ministère de l'Éducation du Québec et dont l'établissement est situé sur le territoire de la ville de Westmount.

ENFANT – signifie toute personne physique âgée de moins de 18 ans.

It is ordained and enacted by By-law No. 1544, entitled "*BY-LAW TO ESTABLISH TARIFFS FOR THE 2020 FISCAL YEAR*" that:

SECTION 1

APPLICATION

The tariffs established by this by-law are applicable on all goods, services, fees or activities mentioned in this by-law and offered by the City of Westmount during the 2020 fiscal year.

These tariffs remain in force until such time as a by-law to establish tariffs for the 2021 fiscal year has been adopted.

SECTION 2

DEFINITIONS

ADULT – means any natural person 18 years of age or over.

FACILITY MEMBERSHIP CARD – the card issued by the Sports and Recreation Department to Westmount residents upon presentation of two proofs of residency, taking of a picture, and payment of the associated fee. The card gives access to the facilities at the Westmount Recreation Centre, Victoria Hall, and to the City's tennis courts.

The Facility Membership Card is not required for Sports and Recreation activities unless otherwise indicated.

LOCAL SCHOOL – means any educational institution recognized by the Ministère de l'Éducation du Québec which premises are located within the City of Westmount.

CHILD – means any natural person less than 18 years of age.

FAMILLE – signifie un groupe de personnes faisant partie d'une même famille et résidant dans la même unité d'habitation.

GROUPE DE WESTMOUNT – Organisme à but non-lucratif situé à Westmount comprenant un minimum de 50 % de membres résidents de Westmount, pourvu que ses activités ne soient pas partisans, lobbyistes, ou ayant trait à une seule thématique.

LAISSEZ-PASSER POUR INVITÉ – un laissez-passer disponible pour l'achat par les personnes qui ne détiennent pas la carte d'accès – installations.

MAISON DE CHAMBRE – signifie tout immeuble ou tout local comportant une ou des chambres occupées comme logement(s) par trois personnes ou plus moyennant un loyer ou contre espèces, mais ne comprend pas un immeuble ou un local exploités ainsi par une institution religieuse, de charité ou d'enseignement, ou tout immeuble ou local exploités comme hôpital privé, maison de santé ou maison de convalescence.

REQUÉRANT – signifie toute personne, physique ou morale qui requiert que la Ville lui fournisse une licence, un permis, un bien ou un service.

RÉSIDENT – signifie toute personne résidant sur le territoire de la Ville de Westmount et qui contribue au financement des services offerts à l'Annexe I, autrement que par le paiement du frais ou du droit d'entrée applicable. N'est pas considéré un résident aux termes du présent règlement toute personne dont le logement, pris distinctement de l'ensemble dont il fait partie, se situe intégralement ou pour majeure partie (50 % + 1) sur le territoire d'une autre municipalité.

(Règlement 1550)

TENANCIER – signifie toute personne qui tient, dirige, exploite ou gère une maison de chambres ou une maison de pension ainsi que son directeur, surintendant ou autre représentant qui en a la charge.

FAMILY – means any group of persons belonging to the same family and residing in the same dwelling unit.

WESTMOUNT GROUP – Westmount-based not-for-profit organization with a minimum of 50% Westmount resident membership, provided that its activities are not partisan, lobbyists or to do with a single issue.

GUEST PASS – a pass available for purchase by persons who do not hold a Facility Membership Card.

ROOMING HOUSE – means any building or premises containing a room or rooms occupied as a lodging or lodgings by three or more persons for a rent or consideration, but does not include any such building or premises while operated by a religious, charitable or educational institution or any building or premises while operated as a private hospital, nursing home or convalescent home.

APPLICANT – means any person, natural or legal, asking the City for a license, a permit, a good, or a service.

RESIDENT – means any person residing within the territory of the City of Westmount who contributes to the financing of the services offered in Annex I, other than through the payment of the applicable fee or entrance fee. For the purposes of this by-law, a resident is not considered to be a person whose dwelling, taken separately from the whole of which it forms part, is wholly or for the most part (50% + 1) located on the territory of another municipality.

(By-law 1550)

KEEPER – means any person who keeps, conducts, operates or manages a rooming house or boarding house, and also his manager, superintendent or other agent in charge thereof.

VILLE – signifie la Ville de Westmount.

CITY – means the City of Westmount.

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

ARTICLE 3

Il est, par le présent règlement, imposé et prélevé un tarif pour l'obtention de licence ou permis, pour l'utilisation des biens ou des services mentionnés ci-après ou pour le bénéfice retiré des activités mentionnées ci-après et ce, au prix indiqué en regard de chaque licence, permis, bien, service ou activité.

ARTICLE 4

Lorsque le présent règlement prévoit un tarif pour l'obtention d'une licence ou d'un permis, il est alors impératif pour la personne (physique ou morale) visée par l'imposition dudit tarif, d'obtenir la licence ou le permis en question.

ARTICLE 5

La taxe sur les produits et services (TPS) et la taxe de vente du Québec (TVQ) s'appliquent aux tarifs contenus au présent règlement, conformément à la *Loi sur la taxe de vente du Québec* (RLRQ c. T-0.1).

SPORTS ET LOISIRS

ARTICLE 6

Centre des loisirs

- i. **Location des patinoires (TPS et TVQ en sus) :**
 - a) **Tarifs pour résidents :**
 - Jusqu'à 16 h 150 \$/h

INTERPRETIVE PROVISIONS

SECTION 3

A tariff is hereby imposed and levied for the issuance of a license or a permit, the use of goods and services mentioned hereinafter, or the benefit of activities mentioned hereinafter, at the rate indicated for such license, permit, good, service, or activity.

SECTION 4

When a tariff is hereby stipulated for the issuance of a license or a permit, it is therefore imperative that the person (natural or legal) concerned by such tariff obtain the license or permit in question.

SECTION 5

The Goods and Services Tax (GST) and the Québec sales tax (QST) are to be applied to the tariffs found in this by-law, the whole in accordance with the *Act respecting the Québec Sales Tax* (CQLR c. T-0.1).

SPORTS AND RECREATION

SECTION 6

Recreation Centre

- i. **Ice rink rental (plus additional taxes)**
 - a) **Tariffs for residents :**
 - Until 4 :00 p.m. \$150/hour

- Après 16 h, les fins de semaine et les jours fériés 200 \$/h
- Les écoles locales 130 \$/h

b) Tarifs pour les non-résidents :

- Jusqu'à 16 h 175 \$/h
- Après 16 h, les fins de semaine et les jours fériés 250 \$/h

ii. **Salle d'exercice ou à usages multiples (TPS et TVQ en sus) :**

Pour résidents seulement :

- 75 \$/h ; ou
- 300 \$/jour

ARTICLE 7

Terrains de jeux

Location de terrain pour les programmes parascolaires des écoles locales et les associations reconnues (TPS et TVQ en sus) :

- Usage léger 50 \$/h
- Jeux avec crampons 75 \$/h
- Terrain de baseball 50 \$/h

(Règlement 1563)

ARTICLE 8

Accès

i) Carte d'accès – installations :

- Individuel 50 \$/an
- Aînés (65+) 40 \$/an
- Familial (5 personnes maximum) 100 \$/an
 - Carte additionnelle 5 \$/an

- After 4 p.m., weekends and holidays \$200/hour
- Local schools \$130/hour

b) Tariffs for non-residents

- Until 4 :00 p.m. \$175/hour
- After 4 p.m., weekends and holidays \$250/hour

ii. **Exercise room or Multi-purpose room (plus additional taxes):**

For residents only:

- \$75/hour ; or
- \$300/day

SECTION 7

Playing Fields

Field rental for local schools' after school programs and recognized associations (plus applicable taxes):

- Light use \$50/hour
- Games with cleats \$75/hour
- Baseball field \$50/hour

(By-law 1563)

SECTION 8

Access

i) Facility Membership Card:

- Individual \$50/year
- Seniors (65+) \$40/year
- Family (5 persons maximum) \$100/year
 - Additional card \$5/year

- ii) Laissez-passer :**
- a) Piscine 8 \$/jour
 - b) Terrain de tennis
 - à surface dure 8 \$/session
 - en terre battue 10 \$/session
 - c) Patinoire
 - Hockey: 8 \$/session
 - Patinage : 5 \$/session

ARTICLE 9

Activités

La liste des activités ainsi que leurs prix sont indiquées à l'Annexe I du présent règlement.

ARTICLE 10

Annulation

Les modalités concernant la politique de remboursement sont indiquées à l'Annexe II.

TRAVAUX PUBLICS

ARTICLE 11

Réfection des coupes

Les tarifs suivants s'appliquent pour la réparation ou la restauration d'une rue ou d'une portion de celle-ci :

Base de béton et revêtement en asphalte /
Concrete base and asphalt surface

346,00 \$/m²

Revêtement en asphalte (sur une base de béton) /
Asphalt surface (over a concrete base)

108,00 \$/m²

- ii) Guest passes**
- a) Pool \$8/day
 - b) Tennis courts
 - Hard courts \$8/session
 - Clay courts \$10/session
 - c) Ice rink
 - Hockey : \$8/session
 - Skating : \$5/session

SECTION 9

Activities

The list of activities and fees are attached in Annex I of this by-law.

SECTION 10

Cancellation

The terms and conditions relating to the refund policy are indicated in Annex II.

PUBLIC WORKS

SECTION 11

Utility Cuts

The following tariffs shall apply for the repair and/or restoration of any street or part thereof:

Coût / Cost

Chaussée en béton (pas de revêtement en asphalte) / <i>Concrete pavement (no asphalt surface)</i>	238,00 \$/m ²
Chaussée en asphalte avec base de macadam / <i>Asphalt pavement over a macadam base</i>	116,00 \$/m ²
Réfection temporaire (mélange à froid) / <i>Temporary repairs (cold mix)</i>	80,00 \$/m ²
Trottoir de béton ou de pavé uni / <i>Concrete or unipave sidewalk</i>	297,00 \$/m ²
Terre / <i>Earth</i>	15,00 \$/m ²
Gazon y compris 10 cm de terre grasse / <i>Lawn including 10 cm of top soil</i>	30,00 \$/m ²
Frais d'inspection et d'administration si la réfection n'est pas faite par la Ville ou par l'entrepreneur de la Ville / <i>Supervision and administration when restoration is not carried out by the City or the City's contractor</i>	35,00 \$/m ²
Installation de plaques d'acier, fixation de plaques d'acier, barricades, enseignes et clignotants (par unité par jour / plus les frais d'installation) / <i>Installation of steel plates, securing of steel plates, barricades, signs and flashers (per unit per day / plus the installation costs)</i>	25,00 \$
Remplissage des trous d'essai (par trou) / <i>Backfilling of test holes (per hole)</i>	25,00 \$
Bordure de béton (Coût le mètre linéaire) / <i>Concrete curb (Cost per Linear Meter)</i>	320,00 \$
Entrée en pavé uni / <i>Unipave entry</i>	198,00 \$/m ²

(Règlement / By-law 1550)

ARTICLE 12

Frais de ramassage et d'entreposage

Lorsque le Service des travaux publics de la Ville ramasse ou doit ramasser des biens, meubles ou objets laissés ou abandonnés sur la propriété

SECTION 12

Pick-up and Storage Fees

When the City's Public Works Department picks up or must pick up goods, furniture, or objects left or abandoned on public property, pick-up fees

publique, des frais de ramassage correspondant au coût véritablement assumé par la Ville seront exigés du propriétaire desdits biens. De plus, lorsque ces mêmes biens, meubles ou objets doivent être entreposés dans les locaux de la Ville, des frais d'entreposage de 0,10 \$ le pied carré par jour ou partie de jour seront exigés du propriétaire, en surplus des frais de ramassage le cas échéant.

ARTICLE 13

Bornes fontaines

Un montant de 50,00 \$ par jour ou 750,00 \$ par mois est imposé pour l'obtention d'un permis afin d'avoir accès à une borne fontaine.

Un montant de 350,00 \$ est imposé pour une demande de débit d'essai pour une borne fontaine.

ARTICLE 14

Autres travaux

Coûts des travaux plus 15 % de frais administratif et TPS et TVQ en sus lorsqu'applicables.

ARTICLE 15

Lampadaire endommagé

Tarif de remplacement 2 500 \$

**TARIF D'ÉMISSION
DES PERMIS ET CERTIFICATS**

ARTICLE 16

Les tarifs suivants s'appliquent pour l'émission des permis et certificats mentionnés ci-dessous :

equivalent to the actual cost paid by the City shall be collected from the owner of said goods. In addition, when such goods, furniture, or objects must be stored on the City premises, storage fees of \$0.10 per square foot per day or part thereof shall be collected from the owner, over and above the pick-up fees, if necessary.

SECTION 13

Fire Hydrants

An amount of \$50.00 per day or \$750.00 per month is imposed to obtain a permit for access to a fire hydrant.

An amount of \$350.00 is imposed for a request for a fire hydrant flow test.

SECTION 14

Other Work

Costs of work plus 15% of administrative fees, plus additional taxes where applicable.

SECTION 15

Damaged Street Lamp

Tariff for replacement \$2,500

**TARIFF FOR THE ISSUANCE
OF PERMITS AND CERTIFICATES**

SECTION 16

The following tariffs shall apply for the issuance of permits and certificates mentioned thereof:

ARTICLE 17***Distribution des circulaires***

i) Individu ou organisme sans but lucratif	15 \$
ii) Organisme à but lucratif	100 \$
iii) Distribution: 4 fois ou plus par année	350 \$

ARTICLE 18***Divers***

i) Événement spécial	25 \$
ii) Certificat d'alignement de rue	25 \$

ARTICLE 19

Les tarifs d'honoraires suivants sont perçus pour les demandes de vérification, d'étude, d'analyse et/ou pour les démarches administratives suivantes :

SECTION 17***Distribution of circulars***

i) Individual or non-profit organization	\$15
ii) Profit-making organization	\$100
iii) Distribution: 4 or more times/year	\$350

SECTION 18***Miscellaneous***

i) Special event	\$25
ii) Certificate of Street Line	\$25

SECTION 19

The following tariffs are levied for the following verification, study, review, and/or administrative procedures related to applications:

Types de demandes / Types of applications	Tarifs / Fees
Demande de vérification des plans / <i>Application for plan review</i>	53 \$
Demande de vérification des plans pour un certificat d'autorisation d'usage temporaire du domaine privé par un café-terrasse / <i>Application for plan review for a certificate of authorization for temporary use of the private domain for a café-terrace</i>	25 \$
Demande de vérification des plans un certificat d'occupation pour l'usage périodique du domaine public par un café-terrasse / <i>Application for plan review a certificate for temporary use of the public domain by a café-terrace</i>	25 \$
Demande de vérification des plans pour une nouvelle construction ou un ajout d'une superficie égale ou supérieure à 40 m ² (430,56 pi ²) / <i>Application for plan review for a new construction or an addition of an area equal or greater than 40 m² (430.56 sq ft)</i>	800 \$

<p>Demande de modification à un règlement de zonage ou de lotissement (en sus des frais de publication et d'affichage) / <i>Application for a zoning or subdivision by-law amendment (in addition to publication and posting fees)</i></p>	15 000 \$
<p>Demande de projet particulier d'occupation (en sus des frais de publication et d'affichage) / <i>Application for a specific occupancy proposal (in addition to publication and posting fees)</i></p>	7 500 \$
<p>Demande de projet particulier de construction ou de modification (en sus des frais de publication et d'affichage) / <i>Application for a specific construction or alteration proposal (in addition to publication and posting fees)</i></p>	<p>4 \$/m² (10,76 pi²- sq ft) de superficie de plancher brute de l'immeuble (incluant les sous-sols) / <i>of gross floor surface area of the immovable property (including basements)</i></p>
<p>Demande d'une lettre de tolérance / <i>Request for a letter of tolerance</i></p>	263 \$
<p>Demande d'approbation d'une opération cadastrale / <i>Request for approval of a cadastral operation</i></p>	525 \$
<p>Demande visant l'approbation d'un usage conditionnel / <i>Application for conditional use approval</i></p>	263 \$
<p>Demande d'examen pour la démolition d'un immeuble unifamilial, un immeuble bifamilial, un triplex, ou tout bâtiment accessoire (en sus des frais de publication et d'affichage) / <i>Application for consideration of the demolition of a one-family building, a two-family building, a triplex, and/or any accessory building (in addition to publication and posting fees)</i></p>	5 500 \$
<p>Demande d'examen pour la démolition d'un immeuble autre que ceux mentionnés immédiatement ci-dessus (en sus des frais de publication et d'affichage) / <i>Application for consideration of the demolition of a building other than those immediately mentioned above (in addition to publication and posting fees)</i></p>	11 000 \$
<p>Frais de publication : modification de règlements et PPCMOI / <i>Publication fees: modification of by-laws and SCAOPI</i></p>	1 500 \$
<p>Frais de publication : démolition / <i>Publication fees: demolition</i></p>	550 \$

Frais d'affichage : modification de règlements et PPCMOI / <i>Posting fees: modification of by-laws and SCAOPI</i>	1 000 \$
Frais d'affichage: démolition / <i>Posting fees: demolition</i>	500 \$

(Règlement / By-law 1557)

Les frais applicable pour toutes les demandes sont non-remboursables /
The applicable fees for all applications are non-refundable.

ARTICLE 20

SECTION 20

Les tarifs suivants sont perçus pour la délivrance des permis et des certificats pour l'usage résidentiel :

The following tariffs are levied for the issuance of permits and certificates for residential use:

Permis de construction pour bâtiment résidentiel, permis de démolition et certificat d'autorisation d'aménagement paysager / <i>Building permit for residential building, demolition permit, and certificate of authorization for landscaping</i>	Tarifs - Fees
Nouvelle construction ou ajout d'une superficie égale ou supérieure à 40 m ² (430,56 pi ²) / <i>New construction or an addition of an area equal or greater than 40 m² (430.56 sq ft)</i>	16 \$/m ² (10,76 pi ² - sq ft)
Garantie financière minimale pour nouvelle construction ou ajout d'une superficie égale ou supérieure à 40 m ² (430,56 pi ²), retenue jusqu'au parachèvement des travaux (La garantie sera retenue par la Ville si le permis expire ou n'est pas renouvelé avant son expiration) / <i>Minimum financial guarantee for new construction or addition of an area equal to or greater than 40 m² (430.56 sq ft), held until completion of the work (The guarantee will be held by the City if the permit expires or is not renewed before its expiry)</i>	50 000 \$
Permis de démolition / <i>Demolition permit</i>	3 000 \$
Tous autres projets de construction : reconstruction, ajout – modification, réparation, aménagement paysager (certificat d'autorisation) : <i>All other construction projects: Reconstruction, Addition – Alterations, Repairs, Landscaping (Authorization Certificate):</i>	

Valeur estimée des travaux proposés : <i>Estimated value of proposed work:</i>	Tarifs / Fees
1 \$ - 3 000 \$	6,50 \$ /100 \$ Tarif minimum / <i>Minimum fee</i> : 100 \$
3 001 \$ - 30 000 \$	190 \$ pour les premiers 3 001 \$ + 10,50 \$ par tranche supplémentaire de 1 000 \$ ou fraction de cette tranche, jusqu'à concurrence de 30 000 \$ / <i>\$190 for the first \$3,001 + \$10.50 for each additional \$1,000 or fraction thereof, up to and including \$30,000</i>
30 001 \$ et plus/ <i>and up</i>	475 \$ pour les premiers 30 001 \$ + 8,40 \$ par tranche supplémentaire de 1 000 \$ ou fraction de cette tranche / <i>\$475 for the first \$30,001 + \$8.40 for each additional \$1,000 or fraction thereof</i>

ARTICLE 21

Les tarifs suivants sont perçus pour la délivrance des permis et des certificats pour l'usage commercial et autres usages :

SECTION 21

The following tariffs are levied for the issuance of permits and certificates for commercial use and other uses:

Permis de construction, permis de démolition et certificat d'autorisation d'aménagement paysager / Building permit, demolition permit, and certificate of authorization for landscaping	Tarifs - Fees
Nouvelle construction ou ajout d'une superficie égale ou supérieure à 40 m ² (430,56 pi ²) / <i>New construction or an addition of an area equal or greater than 40 m² (430.56 sq ft)</i>	16 \$/m ² (10,76 pi ²)
Garantie financière minimale pour nouvelle construction ou ajout d'une superficie égale ou supérieure à 40 m ² (430,56 pi ²), retenue jusqu'au parachèvement des travaux (La garantie sera retenue par la Ville si le permis expire ou n'est pas renouvelé avant son expiration) / <i>Minimum financial guarantee for new construction or addition of an area equal to or greater than 40 m² (430.56 sq ft), held until completion of the work (The guarantee will be held by the City if the permit expires or is not renewed before its expiry)</i>	100 000 \$
Permis de démolition / <i>Demolition permit</i>	3 000 \$

<p>Tous autres projets de construction : reconstruction, ajout – modification, réparation, aménagement paysager (certificat d'autorisation) : /</p> <p><i>All other construction projects: Reconstruction, Addition – Alterations, Repairs, Landscaping (Authorization Certificate):</i></p>	
<p>Valeur estimée des travaux proposés : <i>Estimated value of proposed work</i></p>	<p>Tarifs / Fees</p>
<p>1 \$- 3 000 \$</p>	<p>6,30 \$ /100 \$ Tarif minimum / <i>Minimum fee</i>: 100 \$</p>
<p>3 001 \$ - 30 000 \$</p>	<p>190 \$ pour les premiers 3 001 \$ + 11,55 \$ par tranche supplémentaire de 1 000 \$ ou fraction de cette tranche, jusqu'à concurrence de 30 000 \$ /</p> <p><i>\$190 for the first \$3,001 + \$11.55 for each additional \$1,000 or fraction thereof, up to and including \$30,000</i></p>
<p>30 001 \$ et plus/<i>and up</i></p>	<p>500 \$ pour les premiers 30 001 \$ + 10,50 \$ par tranche supplémentaire de 1 000 \$ ou fraction de cette tranche /</p> <p><i>\$500 for the first \$30,001+ \$10.50 for each additional \$1,000 or fraction thereof.</i></p>

<p>Autres permis et certificats/ Other permits and certificates</p>	<p>Tarifs</p>
<p>Permis de plomberie (usages résidentiel, commercial et autres usages) / <i>Plumbing permit (residential, commercial and other uses)</i></p> <p>Installation – <i>Installing</i> Modification - <i>Altering</i> Prolongement - <i>Extending</i> Renouvellement - <i>Renewing</i></p>	<p>42 \$ plus 16 \$/appareil - <i>fixture</i></p>
<p>Certificat d'autorisation d'affichage / <i>Certificate of authorization for signs</i></p>	<p>150 \$/enseigne - <i>sign</i></p>
<p>Certificat d'autorisation d'usage temporaire du domaine privé par un café-terrasse / <i>Certificate of authorization for temporary use of the private domain for a café-terrace</i></p>	<p>25 \$</p>
<p>Certificat d'occupation pour l'usage périodique du domaine public par un café-terrasse / <i>Certificate for temporary use of the public domain by a café-terrace</i></p>	<p>25 \$</p>

Certificat pour tout autre usage temporaire de la propriété publique / <i>Certificate for any other temporary use of publicly owned property</i>	1,38 \$/m ² / jour-day
Espace de stationnement / <i>parking space</i>	3,60 \$/ m ² / jour-day
Coût supplémentaire en cas de fermeture (de bloc à bloc) d'une route et/ou d'une ruelle (allée) / <i>Supplementary cost in the event of a road and/or laneway (alley) closure (block to block)</i>	175 \$ / jour - day
Coût supplémentaire pour le retrait d'une borne de stationnement paiement-par-plaque / <i>Supplementary cost to remove a pay-by-plate parking station</i>	250 \$ / borne - station
Coût supplémentaire pour l'installation d'une borne de stationnement paiement-par-plaque / <i>Supplementary cost to install a pay-by-plate parking station</i>	250 \$ / borne - station
Certificat d'occupation / <i>Certificate of occupancy</i> <ul style="list-style-type: none"> • Permanent / <i>Permanent</i> • Temporaire / <i>Temporary</i> • Organisme à but non lucratif (OBNL) – occupation temporaire / <i>Non for profit organization – temporary occupancy</i> 	200 \$ 50 \$ Sans frais / <i>No charge</i>
Permis de lotissement (Opération cadastrale) : par lot établi / <i>Subdivision permit (Cadastral operation) : per lot established</i>	105 \$/lot

(Règlements / By-laws 1550, 1557)

Permis d'exploitation de services de véhicules non immatriculés en libre-service sans ancrage / <i>Operating permit for non-registered dockless self-serve vehicle services</i>	Tarifs / Fees
Frais d'études techniques / <i>Technical study fees</i>	500 \$
Tarifs par permis d'exploitation (0-250 véhicules du même type) / <i>Fees per operating permit (0-250 vehicles of the same type)</i>	2 000 \$

ARTICLE 22

À l'exception des tarifs pour la vérification des plans, le tarif mentionné ci-dessus pour un certificat d'autorisation pour l'abattage d'un arbre ne s'applique pas dans les situations suivantes :

- i) l'arbre est mort ou dans un état de dépérissement irréversible, lorsque plus de 50% du houppier est constitué de bois mort ;
- ii) l'arbre risque de propager une maladie.

ARTICLE 23

Permis de stationnement sur rue

- a) Les tarifs et conditions des permis de stationnement sur rue pour les résidents émis par la Ville, notamment le permis bleu « A », le permis orange « C » et le permis rouge « G », sont établis comme suit :
 - 200 \$ par année pour le premier permis de stationnement autocollant par unité d'habitation ;
 - 400 \$ par année pour le deuxième permis de stationnement autocollant par unité d'habitation ;
 - 600 \$ par année pour le troisième ainsi que tout permis de stationnement autocollant subséquent par unité d'habitation.

Nonobstant ce qui précède, le tarif pour le premier permis de stationnement autocollant de 24 heures pour une voiture électrique munie d'une plaque d'immatriculation verte est 160 \$ par année.

SECTION 22

With the exception of the tariff for plan review, the above-mentioned tariff for a certificate of authorization for tree cutting does not apply in the following situations:

- i) the tree is dead or in a state of irreversible blight when more than 50% of the crown consists of dead wood;
- ii) the tree is likely to spread a disease.

SECTION 23

Street Parking permits

- a) The tariffs and conditions for street parking permits issued for residents by the City, namely the Blue "A" permit, the Orange "C" permit and the Red "G" permit, are established as follows:
 - \$200 per year for the first parking permit sticker per dwelling unit;
 - \$400 per year for the second parking permit sticker per dwelling unit;
 - \$600 per year for the third and any subsequent parking permit sticker per dwelling unit.

Notwithstanding the foregoing, the tariff for the first parking permit sticker for 24 hours for an electric vehicle with a green license plate is \$160 per year.

b) Le tarif suivant s'applique aux permis de stationnement pour résident également connu comme étant le permis vert « W » de 4 heures :

- 30 \$ par année pour un maximum d'un permis par unité de logement.

LICENCES

ARTICLE 24

Les tarifs suivants sont perçus pour la délivrance des licences suivantes :

ARTICLE 25

DÉNEIGEMENT, AMÉNAGEMENT PAYSAGER ET JARDINAGE

Un montant annuel de 150,00 \$ par véhicule pour l'obtention d'un permis est imposé par les présentes à toute personne, physique ou morale qui, contre rémunération procède sur le territoire de la Ville à l'enlèvement de la neige, à l'entretien paysager et(ou) au jardinage.

ARTICLE 26

Entrepreneur général

Un montant annuel de cent cinquante dollars (150,00 \$) pour l'obtention d'un permis est imposé par les présentes à toute personne, physique ou morale qui, contre rémunération agit sur le territoire de la Ville comme entrepreneur général.

a) The following tariff applies to resident parking permits also known as 4-hour Green "W" permits:

- \$30 per year for a maximum of one permit per household.

LICENSES

SECTION 24

The following tariffs are levied for the issuance of the following licenses:

SECTION 25

SNOW REMOVAL, LANDSCAPING AND GARDENING

An annual fee of \$150.00 per vehicle for the issuance of a permit is hereby imposed to any person, natural or legal, who is paid to perform snow removal, landscaping, and/or gardening work within the territory of the City.

SECTION 26

General Contractor

An annual fee of one hundred and fifty dollars (\$150.00 \$) for the issuance of a permit is hereby imposed to any person, natural or legal, who is paid to act as general contractor within the territory of the City.

ARTICLE 27***Sous-entrepreneur***

Un montant annuel de trente dollars (30,00 \$) pour l'obtention d'un permis est imposé par les présentes à toute personne, physique ou morale qui, contre rémunération agit sur le territoire de la Ville comme sous-entrepreneur.

ARTICLE 28***Chien***

Un montant annuel de 30,00 \$ par chien pour l'obtention d'un permis est imposé à toute personne qui garde dans la ville un ou plusieurs chiens de l'un ou de l'autre sexe. Les frais de remplacement dudit permis sont de 15,00 \$.

Un montant annuel de 50,00 \$ par chien est également imposé pour l'obtention d'un permis, à tout non-résident qui désire utiliser les sentiers pour chiens de la ville et qui ne détient pas le permis mentionné au premier paragraphe.

ARTICLE 29***Maison de chambres***

Un montant annuel pour l'obtention d'un permis est imposé par les présentes à tout tenancier qui exploite une maison de chambre ou de pension sur le territoire de la Ville comme suit :

- i) les 3 premières chambres 80\$/année
- ii) chambre additionnelle 15\$/année

SECTION 27***Sub-Contractor***

An annual fee of thirty dollars (\$30.00) for the issuance of a permit is hereby imposed to any person, natural or legal, who is paid to act as sub-contractor within the territory of the City.

SECTION 28***Dog***

An annual permit fee in the amount of \$30.00 per dog is hereby imposed and levied to every person keeping one or more dogs of either sex in the City. Replacement costs of said permit are \$15.00.

An annual permit fee in the amount of \$50.00 per dog is also imposed and levied to any non-resident who does not have a permit mentioned in the first paragraph and who wishes to use the City dog runs.

SECTION 29***Rooming House***

An annual fee is imposed for the issuance of a permit for any keeper who manages a rooming or boarding house within the City as follows;

- i) first 3 bedrooms \$80/year
- iii) additional bedroom \$15/year

BIBLIOTHÈQUE

ARTICLE 30

Retours tardifs

Lorsqu'un ou une abonné(e) de la Bibliothèque publique ayant emprunté de la documentation, et dont le nom a servi à emprunter de la documentation ou sous l'autorité de laquelle celle-ci a été empruntée ne la retourne pas dans les délais prescrits par la Bibliothèque publique de Westmount, les frais de location ci-après mentionnés s'appliquent pour chaque jour de retard après la date de remise prévue :

- i. 0,20 \$ par jour dans le cas d'un livre ou d'un périodique provenant de la collection des adultes, d'un disque compact, d'un livre sur disque compact, d'un document gouvernemental ou toute autre documentation emprunté n'étant pas précisément mentionnée ci-après.

(Règlement 1550)

- ii. Aucuns frais ne seront appliqués dans le cas de livres ou de magazines pour enfants.
- iii. Un dollar (1,00 \$) par jour dans le cas d'un DVD ou d'un disque Blu-ray.

(Règlement 1550)

- iv. Deux dollars (2,00\$) par jour pour les titres de *Lecture Express*.
- v. 0,25 \$ par jour dans le cas d'un livre ou de tout autre document emprunté dans le cadre d'un prêt interbibliothèques.

(Règlement 1550)

- vi. Deux dollars (2,00 \$) par jour dans le cas d'une trousse du club de lecture, ou Soirées pour emporter ou Grands-parents.

(Règlement 1550)

LIBRARY

SECTION 30

Late returns

The failure of any borrower of any Library material, or by any persons in whose name or under whose authority such Library material is borrowed, to return the same within the prescribed delay set by the Westmount Public Library, the following rental charges will be levied for every day of non-return after the date on which the item is due to be returned:

- i. \$0.20 per day in the case of a book or a periodical from the adult collection, compact disc, book on compact disc, government document, or any other material borrowed not precisely mentioned hereinafter.

(By-law 1550)

- ii. No charges will be levied in the case of children's book or magazine.
- iii. One dollar (\$1.00) per day in the case of a borrowed DVD or Blu-ray disc.

(By-law 1550)

- iv. Two dollars (\$2.00) per day in the case of *FastRead* titles.
- v. \$0.25 per day in the case of a book or any other material borrowed through inter-library loans.

(By-law 1550)

- vi. Two dollars (\$2.00) per day in the case of a Book club in a bag, or Evenings to go kit, or Grandparent kit.

(By-law 1550)

ARTICLE 31***Perte, Dommages***

Lorsqu'une personne perd ou endommage un document appartenant à la Bibliothèque, les frais mentionnés ci-après sont exigés :

- le coût réel pour le remplacement du document ;
 - les frais de traitement de 10 \$; et
 - toute autre amende non réglée.
- (Règlement 1550)**

i. *Abrogé.*
(Règlement 1550)

ii. *Abrogé.*
(Règlement 1550)

SECTION 31***Loss, Damage***

If a person loses or damages material belonging to the Library, the following fees shall apply:

- The actual cost of replacing the item;
 - A processing fee of \$10.00; and
 - Any outstanding overdue fines.
- (By-law 1550)**

i. *Repealed.*
(By-law 1550)

ii. *Repealed.*
(By-law 1550)

ARTICLE 32***Abonnement***

Les résidents et/ou contribuables de la Ville, ainsi que les élèves, les professeurs à temps plein et les bibliothécaires des écoles de Westmount, bénéficient d'une adhésion gratuite à la bibliothèque.

(Règlement 1550)

Toute autre personne peut s'abonner en payant les frais suivants :

(Règlement 1550)

Individu	130 \$/année 70 \$/6 mois
Individu (55 +)	55 \$/année
Étudiant	50 \$/année
Famille (2 adultes + enfants de moins de 18 ans)	200 \$/année

SECTION 32***Membership***

The City's residents and/or taxpayers, as well as students, full-time teachers and librarians of Westmount schools, shall be granted free membership to the Library.

(By-law 1550)

Any other person may become a Library member, by paying the following membership fee:

(By-law 1550)

Individual	\$130/year \$70/6 months
Individual (55 +)	\$55/year
Student	\$50/year
Family (2 adults + children under 18 years old)	\$200/year

Des frais de 5 \$ sont exigés pour le remplacement d'une carte de membre perdue.

A fee of 5\$ will be charged for the replacement of a lost membership card.

ARTICLE 33

SECTION 33

Photocopie et Impression

Photocopy and Printing

Photocopies et impression :

Photocopies and printing :

Noir et blanc	0,15 \$/page
Couleur	0,30 \$/page
Impression de matériel de référence et Internet	0,20 \$/page
Impression de microfilm	0,20 \$/page

Black and white	\$0.15/page
Colour	\$0.30/page
Reference and Internet printing	\$0.20/page
Microfilm reader Printing	\$0.20/page

VICTORIA HALL

VICTORIA HALL

ARTICLE 34

SECTION 34

Location de salle

Room rental

- i. Pour un minimum de trois heures, des frais de 75 \$/heure seront facturés à tout groupe de Westmount qui désire réserver une salle au Victoria Hall lorsque l'édifice est fermé.
- ii. Des frais de 75 \$/heure s'appliqueront également lorsqu'un événement dépasse les heures d'ouverture régulières du Victoria Hall.

- i. For a minimum of three hours, a \$75/hour fee will be charged to any Westmount group that wishes to book any room at Victoria Hall when the building is closed.
- ii. A \$75/hour fee will also apply when an event exceeds Victoria Hall's regular opening hours.

DISPOSITIONS DIVERSES

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 35

SECTION 35

Stationnement

Parking

- Stationnement – rue Tupper 200 \$/mois
- Stationnement – avenue Prince Albert 200 \$/mois

- Parking Space Tupper Street Lot \$200/month
- Parking Space Prince Albert Avenue Lot \$200/month

ARTICLE 36***Mariage et union civile***

Les droits exigibles pour la célébration d'un mariage ou d'une union civile sont de 275 \$ plus taxes, tel que fixés par le Tarif des frais judiciaires en matière civile et des droits de greffe – (1995), 11 G.O. II, 1234 et indexé annuellement par le gouvernement.

Ces droits sont payables avant la publication du mariage ou de l'union civile par voie d'affiches ou au moment où la dispense de publication est accordée.

Outre les droits mentionnés au premier alinéa, des frais administratifs de 125 \$ l'heure plus taxes sont exigés pour la préparation et la remise en état de la salle ainsi que la présence d'un agent de la sécurité publique. Un minimum de trois heures sera facturé.

ARTICLE 37***Transcription ou reproduction de documents***

Les frais exigibles pour la transcription ou la reproduction de documents détenus par la Ville, quels que soient leur forme ou leur support, sont les suivants :

- a) 16,25 \$ pour un rapport d'événement ou d'accident ;
- b) 4,00 \$ pour une copie du plan général des rues ou de tout autre plan ;
- c) 0,48 \$ par unité d'évaluation pour une copie d'un extrait du rôle d'évaluation ;
- d) 0,40 \$ par page pour une copie de règlement municipal, ce montant ne pouvant excéder la somme de 35 \$;

SECTION 36***Marriage and Civil Union***

The fees payable for the solemnization of a civil marriage or civil union are \$275 plus taxes as indicated in the Tariff of Court Costs in Civil Matters and Court Office Fees (1995, 11 G.O. 2, 918) and annually indexed by the Government.

These fees are payable prior to the publication of the marriage or civil union by way of notice or at the time when the dispensation from publication is granted.

In addition to the fees mentioned in the first paragraph, administrative fees of \$125 per hour plus taxes are charged for the preparation and cleaning of the room as well as the presence of a Public Safety Officer. A minimum of 3 hours will be charged.

SECTION 37***Transcription or reproduction of documents***

The fees payable for the transcription or reproduction of a document held by the City, regardless of the format or medium used, are as follows:

- a) \$16.25 for an incident report or an accident report;
- b) \$4.00 for a copy of a general street plan or any other plan;
- c) \$0.48 per unit of assessment for a copy of an extract from an assessment roll;
- d) \$0.40 per page for a copy of a municipal by-law; this amount may not exceed \$35;

- e) 3,25 \$ pour une copie du rapport financier ;
- f) 0,01 \$ par nom pour la reproduction de la liste des contribuables ou habitants ;
- g) 0,01 \$ par nom pour la reproduction de la liste des électeurs ou des personnes habiles à voter lors d'un référendum ;
- h) 0,40 \$ pour une page photocopiee d'un document autre que ceux qui sont énumérés aux paragraphes a à g ;
- i) 4,00 \$ pour une page dactylographiée ou manuscrite ;
- j) 20 \$ pour chaque relevé de taxes municipales fourni.

Lorsque la somme totale ne dépasse pas 2,00 \$, aucun frais n'est exigé.

- e) \$3.25 for a copy of a financial report;
- f) \$0.01 per name for the reproduction of a list of taxpayers or inhabitants;
- g) \$0.01 per name for the reproduction of a list of electors or persons having a right to vote at a referendum;
- h) \$0.40 for a photocopied page of a document other than those listed in paragraphs a to g;
- i) \$4.00 for typewritten or handwritten page.
- j) \$20 for each statement of municipal taxes provided by the Finance Department.

When the total amount does not exceed \$2.00, no fees are charged.

ARTICLE 38

Copie certifiée d'un document

Le droit exigible pour la certification d'une copie d'un document détenu par la ville est de 5 \$ par document.

SECTION 38

Certified copy of a document

The fee payable for the authentication of a document held by the city is \$5 per document.

ARTICLE 39

Serment et Certificat de vie

Le droit exigible pour une assermentation ou un certificat de vie est de 5 \$ par assermentation ou certificat.

SECTION 39

Oaths and Certificates of life

The fee payable for the administration of an oath or a certificate of life is \$5 per oath or certificate.

ARTICLE 40

Lorsqu'un chèque ou un autre ordre de paiement est remis à la ville et que le paiement en est refusé par le tiré, des frais de 40,00 \$ sont perçus du tireur du chèque ou de l'ordre de paiement.

SECTION 40

Where a cheque or other order of payment is received by the City and payment thereof is refused by the drawee, a \$40.00 charge will be claimed from the drawer of the cheque or order of payment.

ARTICLE 41

Les tarifs et les droits établis par le présent règlement s'appliquent nonobstant toute disposition inconciliable d'un autre règlement et(ou) d'une résolution de la Ville.

SECTION 41

The rates and fees established by this by-law shall apply notwithstanding any inconsistent provision of any other by-law and/or resolution of the City.

ARTICLE 42

Respect des conditions imposées par des règlements et des résolutions

Le fait pour un requérant d'acquitter ou d'offrir d'acquitter le montant prescrit par le présent règlement pour l'obtention d'une licence ou d'un permis, pour l'utilisation d'un bien ou d'un service ou pour bénéficier d'une activité ne le dispense pas des procédures que doit respecter un requérant et qui sont édictées par règlement ou résolution de la Ville pour l'obtention d'une licence ou d'un permis, pour l'utilisation d'un bien ou d'un service ou pour bénéficier d'une activité mentionnée au présent règlement.

Toute personne qui enfreint l'une ou l'autre des dispositions du présent règlement commet une infraction et est passible d'une amende. À moins d'une amende spécifique stipulée dans la réglementation applicable, l'amende stipulée au paragraphe suivant s'applique.

Dans le cas d'une première infraction, cette amende ne peut pas être inférieure à 50 \$ (amende minimale) et ne doit pas dépasser 1 000 \$. Dans le cas d'une récidive, cette amende ne peut pas être inférieure à 100 \$ (amende minimale) et ne doit pas dépasser 2 000 \$.

SECTION 42

Compliance with conditions imposed by by-laws and resolutions

The payment by an applicant of the amount hereby stipulated for the issuance of a license or a permit, the use of a good or service, or the benefit of an activity shall not exempt the applicant from his/her compliance with procedures enacted by City by-laws or resolutions for the issuance of a license or a permit, the use of a good or service, or the benefit of an activity mentioned herein.

Every person who infringes any provision of this by-law is liable to a fine. Unless a specified fine has been stipulated in the relevant by-law, the fine stipulated in the following paragraph shall apply.

In the event of a first infraction, this fine shall not be less than \$50. (Minimum fine) nor exceed \$1,000. In the case of a second or subsequent infraction, the fine shall not be less than \$100. (Minimum fine) nor exceed \$2,000.

ARTICLE 43

Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi.

Christina M. Smith
Mairesse / Mayor

SECTION 43

This by-law comes into force according to law.

Andrew Brownstein
Greffier de la Ville / City Clerk

Activités - automne/hiver 2019-2020
2019-2020 Fall/Winter Activities

PROGRAMMES POUR JEUNES YOUTH PROGRAMMES	2019-2020	
	PRIX/FEEES	NON-RÉSIDENTS
Art dramatique / Drama	75 \$	113 \$
Ballet classique (3-4 ans) / Classical Ballet (3-4 yrs)	50 \$	75 \$
Ballet classique (5-6 ans) / Classical Ballet (5-6 yrs)	55 \$	83 \$
Ballet classique (7-8 ans) / Classical Ballet (7-8 yrs)	60 \$	90 \$
Ballet classique (9-11 ans) / Classical Ballet (9-11 yrs)	65 \$	98 \$
Ballet classique (12 ans +) / Classical Ballet (12 yrs +)	75 \$	113 \$
Breakdance	60 \$	90 \$
Chanson magique	60 \$	90 \$
Cours de hockey pour filles / Girls' Instructional Hockey	135 \$	203 \$
Cours de hockey pour garçons / Boys' Instructional Hockey	135 \$	203 \$
Cours de patinage intensif / Power Skating Instruction	95 \$	143 \$
Cours de patinage - initiation / Kidskate	75 \$	113 \$
Cours de patinage - junior / Youth Skating Instruction	95 \$	143 \$
Danse Jazz / Jazz Dance	50 - 60 \$	75 - 90 \$
Découverte de l'art / Discovering Art	60 \$	90 \$
Escrime / Fencing	95 \$	143 \$
Gardiens avertis / Babysitting	45 \$	68 \$
Hockey - Apprentissage / Hockey MAHG	195 \$	293 \$
Hockey pour junior (ligue intercit�) / Youth Hockey (Inter-City)	325 \$	N/A
Hockey pour junior (ligue d'automne) / Youth Hockey (Fall league)	135 \$	203 \$
Introduction au monde de la musique / Introduction to the Music World	60 \$	90 \$
Jeux de group / Playgroup	50 \$	75 \$
Jiu-Jitsu	65 \$	98 \$
Karate (Japanese Karate Association)	65 \$	98 \$
Monkeynastix	\$50 - \$60	\$75 - \$90
Prêts à rester seuls / Stay Safe!	40 \$	60 \$
Samedi STIM avec Engineeius / Saturday STEM with Engineeius	60 \$	90 \$
Soccer féminin intérieur (instruction) / Girls' Indoor Soccer (instruction)	90 \$	135 \$
Soccer masculin intérieur / Boys' Indoor Soccer	75 \$	113 \$
TSA Découverte sociale, sensorielle / ASD Social, Sensory Discovery	60 \$	90 \$

PROGRAMMES POUR ADULTES ADULT PROGRAMMES	2019-2020	
	PRIX/FEEES	NON-RÉSIDENTS
Badminton	75 \$	113 \$
Ballet classique	80 \$- 95 \$	120 \$ - 143 \$
Boot Camp	45 \$	68 \$
Conditionnement physique (matin) / Fitness (Morning)	50 \$	75 \$
Cours de hockey pour les hommes / Men's Instructional Hockey	200 \$	300 \$
Cours de patinage pour les adultes / Adult Skating Instruction	105 \$	158 \$
Danse Cardio / Cardio Dance	50 \$	75 \$
Danse à claquettes / Tap Dance	75 \$	113 \$
Danse de salon / Ballroom Dancing	75 \$	113 \$
Danse du ventre / Belly Dancing	75 \$	113 \$
Escrime / Fencing	95 \$	143 \$
Étirement et raffermissement / Stretch & Strengthen	75 \$	113 \$
Groove	95 \$	143 \$
Hockey des anciens - niveau compétitif / Competitive Old Timers' Hockey	275 \$	413 \$
Hockey des cadres - niveau «A» et «B» / Executive Hockey "A" and "B"	325 \$	488 \$
Hockey féminin récréatif / Women's Recreational Hockey	300 \$	450 \$
Hockey sénior «A» et «B» / Senior Hockey "A" and "B"	480 \$	720 \$
Karate (Japanese Karate Association)	95 \$	143 \$
Mise en forme / Body Design	50 \$	75 \$
Pickleball	75 \$	113 \$
Pilates	75 \$	113 \$
Soccer - intérieur (hiver) / Soccer - Winter Indoor	75 \$	113 \$
Tai Chi - Chi Kung	95 \$	143 \$
Yoga	50 \$	75 \$
Yogalates	75 \$	113 \$
Zumba	50 \$	75 \$

PROGRAMMES POUR LES AÎNÉS SENIOR PROGRAMMES	2019-2020	
	PRIX/FEEES	NON-RÉSIDENTS
Club de bridge / Bridge Club	30 \$	45 \$
Conditionnement physique à faible intensité / Low Intensity Fitness	60 \$	90 \$
Danse sociale / Social Dancing	60 \$	90 \$
Tai Chi 50+	95 \$	143 \$
Yoga en douceur / Gentle Yoga	50 \$	75 \$

Activités - Printemps/été 2020
Spring/Summer - 2020 Activities

PROGRAMMES POUR JEUNES YOUTH PROGRAMMES	2020	
	PRIX/FEEES	NON-RÉSIDENTS
Art dramatique / Drama	65 \$	98 \$
Ballet classique (3-4 ans) / Classical Ballet (3-4 yrs)	55 \$	83 \$
Ballet classique (5-6 ans) / Classical Ballet (5-6 yrs)	60 \$	90 \$
Ballet classique (7-8 ans) / Classical Ballet (7-8 yrs)	65 \$	98 \$
Ballet classique (9-11 ans) / Classical Ballet (9-11 yrs)	70 \$	105 \$
Ballet classique (12 ans +) / Classical Ballet (12 yrs +)	80 \$	120 \$
Baseball (ligue inter-cité) / Baseball - (Inter-City)	105 \$	158 \$
Baseball (ligue maison) / Baseball - (House league)	65 \$	98 \$
Breakdance	65 \$	98 \$
Camp d'été (demi journée) / Summer Camp (half day)	N/A	N/A
Camp d'été (journée entière) / Summer Camp (full day)	150 \$/sem/wk	N/A
Camp d'été (apprentis conseillers) / Summer Camp (CIT)	N/A	N/A
Chanson magique	65 \$	98 \$
Cours de natation / Swimming Instruction	60 \$	90 \$
Cours de patinage (été) / Skating Instruction (summer)	45 \$	68 \$
Cours de tennis / Tennis Instruction	55 \$ - 65 \$	83 - 98 \$
Cyclisme et signalisation / Cycling and Street Smarts	45 \$	68 \$
Danse jazz / Jazz Dance	55 \$ - 65 \$	83 \$ - 98 \$
Découverte de l'art / Discovering Art	65 \$	98 \$
Escrime / Fencing	95 \$	143 \$
Gardiens avertis / Babysitting	50 \$	75 \$
Hockey (camp d'été) / Hockey (summer camp)	210 \$	315 \$
Hockey (mise au point) / Hockey (tune-up)	60 \$	90 \$
Hockey (printemps) / Hockey (Spring)	95 \$	143 \$
Introduction au monde de la musique / Introduction to the Music World	65 \$	98 \$
Jeux de group / Playgroup	30 \$	45 \$
Jiu-Jitsu	70 \$	105 \$
Karate (Japanese Karate Association)	70 \$	105 \$
Le Codage / Coding Scratch Game Design	100 \$	150 \$
Monkeynastix	\$55 - \$65	83 \$ - 98 \$
Prêts à rester seuls / Stay Safe!	50 \$	75 \$
Rugby	65 \$	98 \$
Samedi STIM avec Engineeius / Saturday STEM with Engineeius	70 \$	105 \$

Soccer féminin (ligue maison) / Girls (house league)	65 \$ - 85 \$	98 \$ - 128 \$
Soccer masculin (ligue maison) / Boys (house league)	65 \$ - 85 \$	98 \$ - 128 \$
Tee-Ball	65 \$	98 \$
TSA Découverte sociale, sensorielle / ASD Social, Sensory Discovery	60 \$	90 \$
Ultimate frisbee	45 \$	68 \$

(Règlement / By-law 1557)

PROGRAMMES POUR ADULTES ADULT PROGRAMMES	2020	
	PRIX/FEES	NON-RÉSIDENTS
Aquaforme / Aquafitness	70 \$	105 \$
Ballet classique (été) / Classical Ballet (Summer)	55 \$ - 70 \$	83 \$ - 105 \$
Ballet classique (printemps) / Classical Ballet (Spring)	75 \$ - 90 \$	113 \$ - 135 \$
Boot Camp	55 \$	83 \$
Club de bridge / Bridge Club	30 \$	45 \$
Conditionnement physique (matin) / Fitness (Morning)	55 \$	83 \$
Cours de tennis / Tennis Instruction	60 \$ - 75 \$	90 \$ - 113 \$
Danse Cardio / Cardio Dance	55 \$	83 \$
Danse à claquettes / Tap Dancing	75 \$	113 \$
Danse de salon / Ballroom Dancing	75 \$	113 \$
Danse du ventre / Belly Dancing	75 \$	113 \$
Escrime / Fencing	95 \$	143 \$
Groove	90 \$	135 \$
Karate (Japanese Karate Association)	90 \$	135 \$
Maîtres-nageurs / Masters Swim	115 \$	173 \$
Mise en forme / Body Design	55 \$	83 \$
Pilates	75 \$	113 \$
Soccer féminin / Soccer Women	75 \$	113 \$
Soccer masculin / Soccer Men	75 \$	113 \$
Tai Chi - Chi Kung	90 \$	135 \$
Yoga - été / Yoga - summer	50 \$	75 \$
Yoga - printemps / Yoga - spring	55 \$	83 \$
Yogalates	75 \$	113 \$
Zumba	55 \$	83 \$

PROGRAMMES POUR LES AÎNÉS SENIOR PROGRAMMES	2020	
	PRIX/FEES	NON-RÉSIDENTS
Club de bridge / Bridge Club	30 \$	45 \$
Conditionnement physique à faible intensité / Low Intensity Fitness	60 \$	90 \$
Danse sociale / Social Dancing	55 \$	83 \$
Tai Chi 50+	90 \$	135 \$
Tonus et étirement en douceur / Gentle Stretch & Strengthen	50 \$	75 \$

Yoga en douceur / Gentle Yoga	50 \$	75 \$
-------------------------------	-------	-------

Activités - automne/hiver 2020-2021 2020-2021 Fall/Winter Activities

PROGRAMMES POUR JEUNES YOUTH PROGRAMMES	2020-2021	
	PRIX/FEEES	NON-RÉSIDENTS
Art dramatique / Drama	70 \$	105 \$
Ballet classique (3-4 ans) / Classical Ballet (3-4 yrs)	60 \$	90 \$
Ballet classique (5-6 ans) / Classical Ballet (5-6 yrs)	65 \$	98 \$
Ballet classique (7-8 ans) / Classical Ballet (7-8 yrs)	70 \$	105 \$
Ballet classique (9-11 ans) / Classical Ballet (9-11 yrs)	75 \$	113 \$
Ballet classique (12 ans +) / Classical Ballet (12 yrs +)	85 \$	128 \$
Breakdance	70 \$	105 \$
Chanson magique	70 \$	105 \$
Cours de hockey pour filles / Girls' Instructional Hockey	155 \$	233 \$
Cours de hockey pour garçons / Boys' Instructional Hockey	155 \$	233 \$
Cours de patinage intensif / Power Skating Instruction	105 \$	158 \$
Cours de patinage - initiation / Kidskate	85 \$	128 \$
Cours de patinage - junior / Youth Skating Instruction	105 \$	158 \$
Danse Jazz / Jazz Dance	60 - 70 \$	90 - 105 \$
Découverte de l'art / Discovering Art	70 \$	105 \$
Escrime / Fencing	100 \$	150 \$
Gardiens avertis / Babysitting	50 \$	75 \$
Hockey - Apprentissage / Hockey MAHG	210 \$	315 \$
Hockey pour junior (ligue intercéité) / Youth Hockey (Inter-City)	335 \$	N/A
Hockey pour junior (ligue d'automne) / Youth Hockey (Fall league)	160 \$	240 \$
Introduction au monde de la musique / Introduction to the Music World	70 \$	105 \$
Jeux de group / Playgroup	30 \$	45 \$
Jiu-Jitsu	75 \$	113 \$
Karate (Japanese Karate Association)	75 \$	113 \$
Le Codage / Coding Scratch Game Design	105 \$	158 \$
Monkeynastix	60 - 70 \$	90 - 105 \$
Multisport	95 \$	143 \$
Prêts à rester seuls / Stay Safe!	50 \$	75 \$
Samedi STIM avec Engineeius / Saturday STEM with Engineeius	75 \$	113 \$
Soccer féminin intérieur (instruction) / Girls' Indoor Soccer (instruction)	95 \$	143 \$

Soccer masculin intérieur / Boys' Indoor Soccer	80 \$	120 \$
TSA Découverte sociale, sensorielle / ASD Social, Sensory Discovery	60 \$	90 \$

PROGRAMMES POUR ADULTES ADULT PROGRAMMES	2020-2021	
	PRIX/FEEES	NON-RÉSIDENTS
Badminton	80 \$	120 \$
Ballet classique	95 \$	143 \$
Boot Camp	60 \$	90 \$
Cours de hockey pour les hommes / Men's Instructional Hockey	225 \$	338 \$
Cours de patinage pour les adultes / Adult Skating Instruction	125 \$	188 \$
Danse Cardio / Cardio Dance	60 \$	90 \$
Danse à claquettes / Tap Dance	80 \$	120 \$
Danse de salon / Ballroom Dancing	80 \$	120 \$
Danse du ventre / Belly Dancing	80 \$	120 \$
Entraînement complet / Total Body Workout	60 \$	90 \$
Escrime / Fencing	100 \$	150 \$
Fit Trio / Tri Fit	60 \$	90 \$
Groove	95 \$	143 \$
Hockey des anciens - niveau compétitif / Competitive Old Timers' Hockey	300 \$	450 \$
Hockey des cadres - niveau «A» et «B» / Executive Hockey "A" and "B"	350 \$	525 \$
Hockey féminin récréatif / Women's Recreational Hockey	325 \$	488 \$
Hockey sénior «A» et «B» / Senior Hockey "A" and "B"	500 \$	750 \$
Karate (Japanese Karate Association)	95 \$	143 \$
Mise en forme / Body Design	60 \$	90 \$
Pickleball	80 \$	120 \$
Pilates	80 \$	120 \$
Soccer - intérieur (hiver) / Soccer - Winter Indoor	80 \$	120 \$
Tai Chi - Chi Kung	95 \$	143 \$
Yoga	60 \$	90 \$
Yogalates	80 \$	120 \$
Zumba	60 \$	90 \$

PROGRAMMES POUR LES AÎNÉS SENIOR PROGRAMMES	2020-2021	
	PRIX/FEES	NON-RÉSIDENTS
Club de bridge / Bridge Club	30 \$	45 \$
Conditionnement physique à faible intensité / Low Intensity Fitness	65 \$	98 \$
Danse sociale / Social Dancing	60 \$	90 \$
Plaisirs de chanter / Fun Senior Sing-a-long	55 \$	83 \$
Tai Chi 50+	95 \$	143 \$
Tonus et étirement en douceur / Gentle Stretch and Strengthen	55 \$	83 \$
Yoga en douceur / Gentle Yoga	55 \$	83 \$

POLITIQUE DE REMBOURSEMENT

Toutes les demandes de remboursement doivent être soumises par écrit, et sont assujetties à des frais administratifs de 15 \$.

Programmes:

- Un remboursement complet, moins les frais d'administration, sera émis pour les demandes reçues la semaine avant la date de début du programme ;
- Un remboursement au prorata, moins les frais d'administration, sera émis pour les demandes reçues au cours de la première semaine du programme ;
- Aucun remboursement ne sera émis à compter de la deuxième semaine suivant le début d'un programme, à moins qu'un certificat médical valide ou une preuve de mutation soit fourni. Dans quel cas, un remboursement au prorata, moins les frais d'administration, sera émis.

Camp d'été / Cours de natation / Cours de tennis :

- Un remboursement complet, moins les frais d'administration, sera émis pour les demandes reçues au moins sept jours avant la date de début du camp ou des leçons ;
- Aucun remboursement ne sera émis dans les 7 jours précédant la date du début du camp ou des leçons, ou après cette date, à moins qu'un certificat médical valide ou une preuve de mutation soit fourni. Dans quel cas, un remboursement au prorata, moins les frais d'administration sera émis.

REFUND POLICY:

All refund requests must be submitted in writing and will be subject to a \$15 administration fee.

Programmes:

- A full refund, less the administration fee, will be issued for requests received the week prior to the start date of the programme;
- A pro-rated refund, less the administration fee, will be issued for requests received the week of the start date of the programme;
- No refunds will be issued as of the second week of a programme unless a valid medical note or proof of work transfer is submitted. In these cases a pro-rated refund, less the administration fee, will be issued.

Summer Camp / Swim Lessons / Tennis Lessons:

- A full refund, less the administration fee, will be issued for requests received at least 7 days prior to the start date of the camp or lessons;
- No refunds will be issued within 7 days of or after the start date of camp or lessons unless a valid medical note or proof of work transfer is submitted. In these cases a pro-rated refund, less the administration fee, will be issued.

Hockey :

- Un remboursement complet, moins les frais d'administration, sera émis pour les demandes reçues avant le début de la saison ;
- Un remboursement au prorata, moins les frais d'administration et les frais liés à l'équipement, sera émis pour les demandes reçues au cours de la première moitié de la saison ;
- Aucun remboursement ou crédit ne sera émis une fois que plus de 50% de la saison aura été jouée, à moins qu'un certificat médical valide ou une preuve de mutation soit fourni. Dans quel cas, un remboursement au prorata, moins les frais d'administration et d'équipement, sera émis.

Transferts :

- Les frais d'administration seront facturés pour tous les transferts effectués entre les programmes / camps / leçons dans les 7 jours précédant la date de début. Aucun transfert ne sera accepté après cette date.

Hockey:

- A full refund, less the administration fee, will be issued for requests received prior to the start of the season;
- A pro-rated refund, less the administration fee and equipment fee, will be issued for requests received within the first 50% of the season;
- No refunds or credits will be issued after 50% of the season has been played unless a valid medical note or proof of work transfer is submitted. In these cases a pro-rated refund, less the administration and equipment fee, will be issued.

Transfers:

- Any transfers made between programmes/camps/lessons within 7 days of the start date will be charged the administration fee. No transfers will be made after the start date.